

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de Información Pública (Kōhō Kōchōka)

〒205-8601 Tōkyō To Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

Preparado por el grupo "Latinos al día"

15 de setiembre del 2012

Distribución Gratuita

12^{avo} FESTIVAL TRADICIONAL DE HAMURA (Daijūnikai Hamura Furusato matsuri)

El festival tradicional de Hamura número 12 se realizará en la plazuela del lado este de la estación de Ozaku.

Fecha: el día sábado 22 de setiembre desde el mediodía hasta las ~ 6:30 p.m. y el día domingo 23 de setiembre desde el mediodía hasta las ~ 6:00 p.m.

Habrá restricción del tráfico: en los alrededores de la salida este de la estación los días 22 y 23 de setiembre desde las 10:00 a.m. hasta las 8:00 p.m. solicitamos su comprensión y cooperación.

SABADO 22 Los alumnos de las escuelas primarias, jardines de la infancia, guarderías de Hamura, el grupo Sōran, etc. estarán haciendo sus presentaciones.

- La ceremonia de apertura a partir de la 1:00 p.m.
- ¡Bailemos todos Sōran! estudiantes de las escuelas primarias de la ciudad a partir de la 1:30 p.m.
- Se estarán presentando Yosakoi Sōran, Hip-Hop, Hula Hula, tambores japoneses desde la 1:50 p.m.

DOMINGO 23 Estudiantes de las escuelas primarias de Hamura y de otras ciudades, el grupo Yosakoi Sōran y otras agrupaciones se estarán presentando ese día.

- Yosakoi Sōran, tambores japoneses, etc. a partir del mediodía.
- Sōran el final para cada organización desde las 5:50 p.m.
- Ceremonia de clausura desde las 6:00 p.m.~.

Informes en Hamura Furusato Matsuri Jikkō Iinchō Sr. Kuroda ☎554-9711.

El recorrido del Omnibus comunitario Hamurán (rutas de Ozaku y Hamura Chūō) cambiará esos días.

El paradero de la salida este de la estación de Ozaku no podrá utilizarse. El paradero temporal estará ubicado en el cruce norte de la salida norte de la estación de Ozaku lado sur (Ozakudai 1-3-8).

Informes Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari.

65^{avo} FESTIVAL DEL DEPORTE EN HAMURA (Dairokujūgokai Hamurashi shimintaiikusai)

El Festival otoñal de la ciudad se realizará el día domingo 7 de octubre desde las 8:45 a.m. en el campo "C" del parque Fujimi (en caso de lluvia se realizará el día lunes 8), las competencias comenzarán a las 9:30 a.m.; los participantes y los espectadores podrán disfrutar y divertirse ese día.

※ El programa del festival se repartirá junto con el boletín de Hamura del primero de octubre.

Informes en el Centro Deportivo ☎555-0033.

21^{avo} FERIA DE LA SALUD EN HAMURA (Dainijūikkai Hamurashi kenkō fea)

El día domingo 7 de octubre a partir de las 10:00 a.m. hasta las 2:00 p.m. en el campo C del parque Fujimi se realizará la Feria número 21 de la salud (en caso de lluvia se realizará el día lunes 8).

Podrán hacer consultas sobre medicina interna, otorrinolaringología, pediatría, psiquiatría, odontología, medicamentos.

Exámen de tuberculosis, además podrán tomar chequeo de salud (medición de la presión arterial, de fuerza, de la cantidad de grasa en el cuerpo, de la vista (tensión ocular).

Kōnā de nutrición, de ejercicios, informacion sobre como tener cuerpo saludable, ritmo de vida, lugar de juegos para niños, asistencia para la crianza, prevención contra las drogas, donación de sangre, carrera de sellos.

※ Las consultas sobre la salud para 160 personas terminará a la 1:00 p.m.

※ La medición de la vista (tensión ocular) para personas mayores de 40 años, terminará a la 1:00 p.m.

Informes en el Centro de Salud ☎555-1111.

MUSEO KYŌDO DE HAMURA (Kyōdo hakubutsukan)

Hasta el día viernes 30 de setiembre habrá oportunidad de apreciar el patrimonio cultural que se encuentra en la antigua casa de la familia Shimoda.

■ **EXHIBICION DE LA TEMPORADA (Kisetsu tenji 「Otsukimi kazari」)**. La exhibición de ornamentos de la luna se realizará en la antigua casa de la familia Shimoda.

Fecha: desde el día sábado 15 hasta el día domingo 30 de setiembre.

La entrada: es libre.

※ El día lunes 17 de setiembre el museo estará abierto al público.

Ir directamente al museo.

Informes en el museo ☎558-2561.

CENTRO DEPORTIVO (Supōtsu sentā)

COMUNICADO DE DESCANSO TEMPORAL (Rinji kyūkan no oshirase).

Para el Festival otoñal de la ciudad N°65 estaremos haciendo los preparativos y administración, aprovechando ésto se descansará los días domingo 7 y lunes 8 de octubre.

Informes en el Centro Deportivo ☎555-0033.

DESDE EL 1º DE OCTUBRE MULTA POR TIRAR BASURA, DEJAR EXCREMENTO DE PERRO, FUMAR EN LA CALLE EN LOS LUGARES PROHIBIDOS

(Bassoku tekiyō kaishi 「poisute oyobi kaiinu no fun no hōchi no kinshi narabi ni rojō kitsuen no seigen ni kan suru jōrei」)

■ **Tirar basura.** ■ **Dejar el excremento del perro.** ■ **Fumar en la calle en los lugares prohibidos.**

Desde el 1º de octubre del 2012, se sancionará con una multa de 5000 yenes por violación de los actos prohibidos. Fumar en la calle en los lugares prohibidos.

○ Tirar la basura en cualquier lugar.

○ Dejar el excremento del perro en lugares públicos.

Actualmente empleados del municipio se encuentran realizando patrullaje.

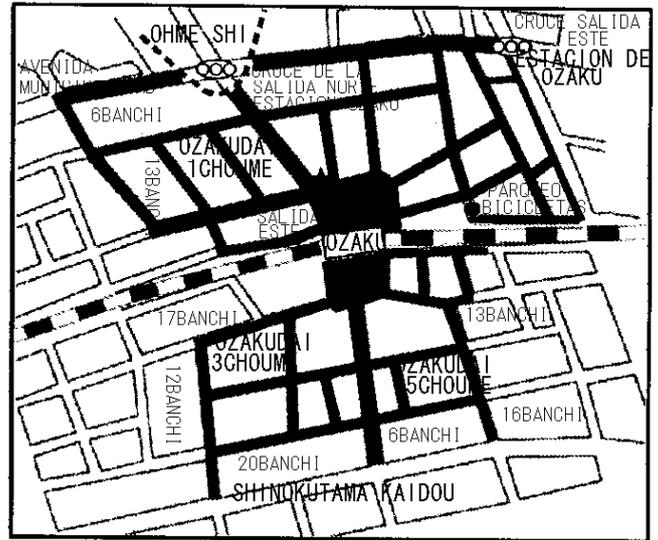
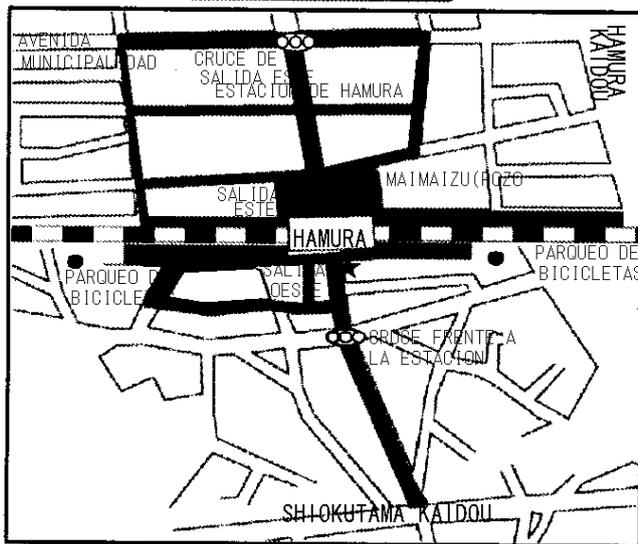
Ha disminuído estos incidentes pero todavía necesitamos de la cooperación de la ciudadanía para que desaparezcan.

Hagamos de nuestra ciudad un lugar para que todos sanos vivamos tranquilos y seguros.

Informes Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari.

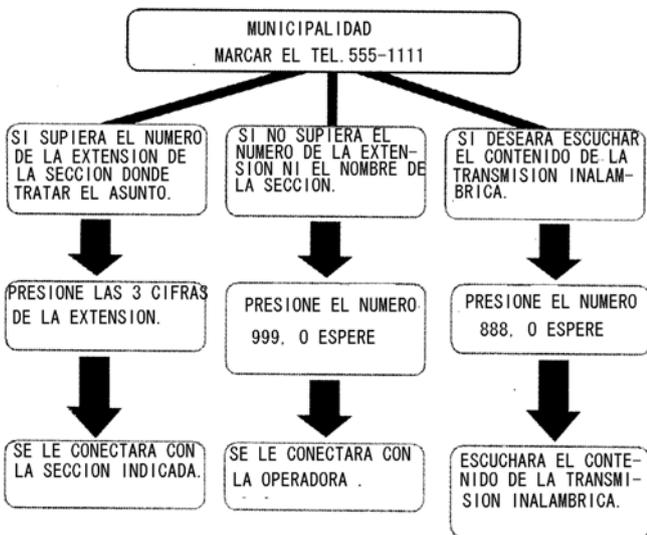
Normas sancionarias.

Zona prohibida para fumar. 



Lugar en donde es permitido fumar, dentro de la línea blanca. ★
 En otros lugares ajenos a la zona prohibida, no se sancionará con multa pero causa molestias a las persona que se encuentran en los alrededores. Tener consideración a otras personas. Respetar las normas.

Comenzara la voz automatizada de respuesta telefonica en la municipalidad
VOZ AUTOMATIZADA EN TELEFONO DE LA MUNICIPALIDAD
(Shiyakusho chōshanodenwa jidōonsē outō wo kaishi shimasu)



A partir del 1º de octubre el teléfono de la municipalidad de Hamura tendrá contestador automático.
 Al marcar ☎555-1111 la voz le indicará los siguientes pasos a manipular. Usted deberá elegir lo que desee y se encuentre en la lista que le mencionarán.
 Con este servicio de conexión inalámbrica puede verificar lo que desee. Si no escuchara bien la contestadora automática por ejemplo.
 Informes en Keiyaku Kanzaika Kanzaikakari.

DIVERTIRSE, SABOREAR EXPERIMENTANDO
LA COSECHA DEL CAMOTE EN OTOÑO

(Aki no mikaku · satsumaimo no shūkaku taiken wo tanoshimimasenka)

No desearía participar con su familia o amistades, podrán divertirse y saborear los camotes que se cosecharán en el mes de octubre en diferentes campos agrícolas de la ciudad.

TEMPORADA DE COSECHA: mediados del mes de octubre hasta comienzos del mes de noviembre.

COSTO: El valor de ¥ 1,800 por un sector.

INSCRIPCION E INFORMES El día viernes 28 de setiembre de 9:00 a.m. hasta el mediodía en la (Sangyōka Nōsei kakari).

※ Después del mediodía las inscripciones directamente con el propietario de cada plantación.

UBICACION DE LOS CAMPOS ①Sakaechō 2-10 ②Ozakudai 5-16.

※ ①Señor Ozaku ☎554-0593 (Okinōen), ②Señor Miyamoto ☎554-6943.

※ También se podrán inscribir las personas que viven en otras ciudades.

※ Se pagará en el momento de la inscripción.

EXPERIENCIA CULTIVO DE ARROZ "COSECHA Y TRILLA"

(Inasaku taiken · inekari · dakkoku)

La actividad está dirigida a estudiantes de primaria y secundaria. En el mes de junio se realizó la siembra, los jóvenes que no pudieron asistir anteriormente, esperamos que participen.

Cosecha de recolección: La reunión será el día 6 de octubre a las 8:30 a.m. y la cosecha del arroz comenzará a las 9:00 a.m. (en caso de lluvia se realizará el día 13).

Trilla: Para la trilla del arroz las personas que participarán se reunirán el día 20 de octubre.

Hora de reunión: A las 11:30 a.m.

Fecha y hora: Si lloviera se realizará el día 27 de octubre.

※ Ir al lugar de reunión después del almuerzo.

Lugar: El lugar de la actividad es en Negarami mae suiden.

※ Ese día deberán ir directamente al lugar de la actividad.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria.

※ Traer ropa cómoda y que pueda ensuciarse.

Informes en la Sección del niño y jóvenes (Jidōseishōnenka Seishōnenkakari/Seishōnen Taisaku Chiku Inkai Renraku Kyōgikai (señor Wakamatsu) ☎555-8806.

"CLUB HAMURA" CAMPEON NACIONAL DE SOFTBALL

(Zenkoku yūshō! Softball Hamura club)

Los días 4~6 de agosto en la ciudad de Kōchi en la prefectura del mismo nombre se llevó a cabo el 9º campeonato nacional masculino de softball resultando ganador el equipo de nuestra ciudad.

Informes en el Centro Deportivo ☎555-0033.

●●● NOTICIAS DE ASISTENCIA PARA LA CRIANZA ●●●

(Kosodate ōen nyūsu)

Autos eléctricos de ayuda para la crianza.

La ciudad de Hamura disminuyendo el CO² y ahorrando energía eléctrica ayudará a proteger el medio ambiente adquirió un automóvil eléctrico. El vehículo se utilizará para visitar las casas de los recién nacidos, etc. tratando de aprovechar su uso. Para diferenciarlo tiene un enchufe como marca de distinción.

Informes Kodomo Katei Shien Sentā ☎578-2882.

SUSPENDERAN SISTEMA EN INSTITUCIONES PUBLICAS EL 1º DE OCTUBRE

(Kōkyō shisetsu yoyaku shistemu no teishi)

Aprovechando el 1º de octubre día de descanso del Yutorogi se procederá a suspender el sistema de reservas impidiendo realizar éstas el 1º de octubre desde las 00 horas hasta las 9:00 a.m. del día 2 de octubre. Asimismo no se podrán hacer las confirmaciones desde el 30 de setiembre a las 5:00 p.m. hasta el día 2 de octubre a las 8:40 a.m.

Enunciado de los resultados del sorteo el día 2 de octubre a las 8:40 a.m.

Informes en el Yutorogi ☎570-0707.

INFORMACION DEL HORARIO REAL DEL RECORRIDO DEL HAMURA

(「Hamurán」riaru taimu unkō jōkyō annai sābisu kaishi)

El ómnibus comunitario Hamurán ofrecerá un nuevo servicio con la adquisición del sistema de localización de ómnibus. A través de los teléfonos celulares, computadoras será posible confirmar el tiempo real de espera en los paraderos.

Forma de buscar: ① Desde el teléfono celular Smartphone, buscar el nombre del paradero e introducir el QR code y seguir las instrucciones que aparecerá en la pantalla. ② Desde la computadora, acceder a la página de Nishi Tōkyō Bus S.A. seguir los pasos que aparecerán en la pantalla de su ordenador.

※ No sólo podrá ver Hamurán, Nishi Tōkyō Bus y todas las líneas(excepto ómnibus de alta velocidad), ómnibus comunitario Hachi bus (Hachiōji) , Runo bus(Akiruno).

Informes Bōsai Anzenka Kōtsu · Bōhan kakari.

EN LOS DIAS LLUVIOSOS TAMBIEN BOTAR LA BASURA EN EL MISMO LUGAR

(Amenohidemo gomiwa itsumono basho ni dashitene!)



Reciclable A, si deseas que lo recojan ese lugar no es el correcto.



Hoy lo dejaré aquí para que no se moje

Si siempre se deja en un lugar diferente al de costumbre, podría ser la causa por lo que no es recogido.



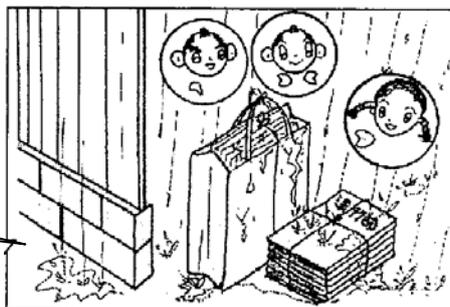
¿por qué?

En el caso de que el empleado se diera cuenta, no sabemos si lo recogerá.



Pero, si es visible no hay problema.

Asi es, si fuera frazadas y otros tipos de prendas o tejidos no sera recogido hasta la siguiente semana.



Por esa razón aunque llueva es necesario dejar en el mismo lugar la basura, no es así?

CAMBIO DE HORA EN LA TRANSMISION DEL CAMPANEO

(Chaimuhōsōjikokunohenkō)

Las transmisiones diarias del campaneo cambian desde el 1^o de octubre. Los niños usan este sonido como señal para el retorno a sus hogares así como este mismo sonido tiene como objetivo verificar el funcionamiento de la radio de prevención de desastres.

El horario anual es de octubre ~ marzo a las 4:30 p.m. y de abril~ setiembre a las 5:30 p.m.
Informes en Bōsai Anzenka Bōsai kakari.

NO ENSUCIEMOS EL ALCANTARILLADO DE LA CIUDAD

(Usuiwa osuikanni nagasanai)

Setiembre es un mes que llueve bastante. Esta agua es recuperable siempre y cuando no este sucia. Se ruega a los ciudadanos que no tiren agua sucia al alcantarillado pues limpiarla cuesta mucho dinero. Los invitamos a visitar la página web de la ciudad para mayor información.

Informes en Gesuidōka Kōmukanri kakari.

BIENESTAR SOCIAL (Fukushi)

AYUDA DE GASTOS DE TAXI O GASTOS DE GASOLINA PARA AUTOMOVIL A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgai no aru kata no takushīhiyō jidōsha gasorinyōhi no josei).

Se entregará ayuda de gastos de taxi o gastos de gasolina a personas con impedimentos físico o psicosomático. Para las personas con libreta de incapacitación física de grado 1 y 2, las personas con libreta de incapacitación psicosomática de grado 1 y 2, parálisis por derrame cerebral. Deberán presentar la libreta del impedido físico la libreta de incapacitación psicosomática, sello y N° de la cuenta bancaria para depositar el dinero. La ayuda es hasta ¥15,000 en el período de abril a setiembre. Para aplicar a esta ayuda deberá inscribirse. La inscripción es desde el 1 al 10 de octubre(exceptuando el día 8) de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. Durante este lapso podrán acercarse sábados y domingos al salón 102 del primer piso de la municipalidad (excepto desde el mediodía hasta la 1:00 p.m.).

Para mayor información comuníquese con el encargado de Shōgai Fukushika Shōgai Fukushigakari.

CRIANZA (Kosodate)

NUEVAS TARJETAS DE TRATAMIENTO MEDICO SERAN ENVIADAS POR CORREO (Atarashii

乳 iryōshō 子 iryōshō no sōfu)

Se comunica que la nueva tarjeta de ayuda para atención médica (iryōshō)para bebés (乳) y para niños(子) será enviada por correo a fines del mes de setiembre y tendrá validez desde el día 1^o de octubre, presentándola en el consultorio u hospital en donde quiera llevar algún tratamiento. La tarjeta anterior vencerá el 30 de setiembre deberá devolverla a la municipalidad. Si por algún motivo hubiera cambio en los datos registrados en el seguro de salud o ha cambiado de domicilio, etc. deberá avisar lo más pronto posible al municipio.

※ Las personas que no hayan realizado el trámite deberán hacerlo a la brevedad.

Información: comunicándose con el encargado en Kosodate Shienka Shien kakari.

27^{vo} FESTIVAL DE BIENESTAR SOCIAL

(Dai 27kai Fureai fukushi matsuri)

El festival tiene como objetivo profundizar el interés en el bienestar social.

Fecha: 21 de octubre de 10:00 a.m. a 3:00 p.m.(Si lloviznara se llevará a cabo la actividad).

Lugar: Fukushi Sentā.

Habrá puestos de ventas, show musical teatral, esquina de voluntarios, venta de objetos pequeños, etc.

※ Abstenerse de venir en automóvil.

Informes en Shakai Fukushi Ky gikai ☎554-0304.

PEDIMOS SU COLABORACION PARA LA COLECTA N 66 DE LA CRUZ ROJA (Dairokuj rokkai akaihaneky d bokinnigoky ryoku wo)

Desde el 1  de octubre comienzan las actividades de la Cruz Roja y llegar  a su término el día 31 de octubre. Los días 1  y 2 de octubre se realizarán la colecta en la estación de Hamura y en la estación de Ozaku. Asociaciones de diferenes zonas, agrupaciones. Fukushi Sent  y en otras instituciones. Para mayor información puede comunicarse con Shakai Fukushi Ky gikai ☎554-0304.

TIRO AL ARCO (Ky d j ) ☎555-9255

Nuevo curso para principiantes desde el 10 de hasta el día 31 de octubre, todos los miércoles y sábados de 7:00p.m. a 9:00p.m.(7 clases en total). En este curso pueden participar desde alumnos de secundaria superior. Los alumnos de secundaria sólo podrán participar con el permiso de sus padres y asistiendo con ellos al curso. La capacidad es para 15 personas en orden de inscripción.

El costo es de  3,000 todo el curso. Deberán venir con ropa deportiva de manga larga, sin botones y con medias. Las inscripciones serán hasta el día 2 de octubre enviando una tarjeta postal con su dirección, nombre, edad y N  telefónico, enviándola por correo o por fax al Centro de Tiro al Arco, dirección: 205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8, fax:555-9255.

CENTRO DE NATACION (Suimingu Sent )

Se avisa que el centro de natación descansa desde el 1  de octubre hasta el 3 de enero del año 2013. Durante este descanso se podrá hacer uso de la sala de entrenamiento y del salón de reuniones en el horario de siempre. Informes en el Centro de Natación ☎579-3210.

CENTRO RECREATIVO CH O (Ch o Jid kan)

CLASES DE COCINA~ SALSA DE CARNE.

En esta clase se ense ar  a preparar SALSA DE CARNE.

Fecha: el día 14 de octubre de 10:00 a.m. hasta las 11:30 a.m.

Participantes: podrán participar desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Número limitado: para 20 estudiantes.

Costo:   90 para los ingredientes.

Deberán traer zapatillas para usar dentro de los salones, delantal, pañoleta para el cabello, toalla para secarse las manos, bebida(t ), tenedor.

Inscripciones: desde el día 26 de setiembre hasta el 7 de octubre de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. la persona interesada deberá llamar por teléfono o ir directamente al centro recreativo.

CURSILLO: PREPARANDO A LOS PADRES

(Har  akachan kurasu 「Ry shin gaky 」)

Dirigido especialmente a los que serán padres por primera vez, se les enseñarán a la vez que se entrenarán cómo bañar, alimentar, cambiar los pañales, cuidar a su bebé. El día 27 de octubre en dos horarios (podrá elegir el de su preferencia) ① 10:00a.m. al mediodía ② 2:00 a 4:00 p.m. en el Hoken Center. El límite es para 15 parejas para cada horario. Traiga su b shi tech , lápiz y papel, chichioya handbook (se le envi  junto al boshi hoken). Inscripciones por teléfono o directamente al Hoken Center.

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

¿SABES COMO SEPARAR LA BASURA?(Sonna shitteru?gomino bunbetsuno koto)

¿Por qué se separa la basura? La basura en Hamura se separa en 17 grupos. ¿Sabes por qué se separa en tantos grupos? Esto es porque entonces no se podría usar los recursos naturales para ser reciclados. La basura quemable es fácil de botar. La basura que podría ser reciclable si se quemara haría más daño a la atmósfera.

¿A dónde va la basura que sacamos a la puerta de nuestras casas?

La basura que sacamos van a diferentes sitios según su grupo.

LA BASURA QUEMABLE...el calor al quemar la basura, se usa para que hierva el agua del ofuro del Freshland Nishitama.

LA DEMAS...lo demás va al Centro de Reciclaje de la ciudad. Es decir, latas, botellas, plásticos, envases, fierros, botellas descartables, etc, que ya estan separadas asi como basura no quemable, basura grande. ※ papel y ropa es llevado a otras empresas para su reciclaje.

Para poder reciclar hay que separar correctamente la basura.

😊 **Tengamos en la habitación tres depositos para separar la basura**, para papeles, para envases y envolturas de plástico y para botar basura quemable como el tissue etc.

😊 **Separemos bien los papeles**, los tubos del papel higiénico, las etiquetas de la ropa etc. Aunque sea pequeño debe botarse en la basura de papeles. Todo papel que conlleve nombres y direcciones deberá cortarlo a pedacitos para resguardar su privacidad.

😊 **Aprendamos a separar la basura de envases y envolturas de plásticos!**

Las cajas del obentō, las envolturas de dulces las están botando a la basura quemable?

Todo depósito que tenga la marca プラ deberá botarse en plásticos "yōkihōsō purasuchikku".

Si está sucio deberá lavarse antes de botarlo.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS EN EL MES DE SETIEMBRE

(Sólo emergencias) (Kugatsu kōhan no kyūjitsu shinryōjo)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				DENTISTA/TELEFONO	
		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
16	Do	NISHITAMA BYŌIN	554-0838	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	TAKADA SHIKA IIN	555-5903
17	Lu	YANAGIDA IIN	555-1800	KURIHARA IIN (MIZUHO MACHI)	557-0100	TSUSHIMA SHIKA IIN	579-1800
22	Sá	FUTABA CLINIC	570-1588	ISHIHATA SHINRYŌJO (MIZUHO MACHI)	557-0072	NAKANO SHIKA IIN	554-7053
23	Do	YAMAKAWA IIN	554-3111	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	NOZAKI SHIKA CLINIC	555-3316
30	Do	MATSUDA IIN	554-0358	HĒJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	HANENAKA SHIKA CLINIC	554-2202

※El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, tomar las precauciones.

※ Tōkyō To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303.

※ Informes en el Centro de Salud.

※ **LE INTERESARA SABER QUE, LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**